ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ НАРОДА

**А. И. Бовсуновская, канд. филол. наук,**

**Казанский государственный медицинский университет (Россия)**

**Ключевые богословские понятия в переводе «Богословия» Иоанна Дамаскина (XVII в.)[[1]](#footnote-1)**

«Богословие» Иоанна Дамаскина известно несколькими переложениями, первое из которых — перевод Иоанна Экзарха Болгарского, выполненный в X веке. Особое место занимает перевод украинского книжника, ученого монаха Епифания Славинецкого (XVII век) как образец словотворчества в русле тенденции т. н. «грекофильства», как последний оплот функционирования «живого» церковнославянского языка и как оригинальная попытка переложения «Богословия», детерминированная историческим контекстом и миропредставлением переводчика [Сборник переводов, 1665].

Скрупулезное переложение греческого текста проявляет себя ярко в словообразовании и текстопостроении перевода Славинецкого. Особенности перевода выявляются в сравнении с переводами других эпох, ранних: Иоанна Экзарха, Андрея Курбского (XVI в.) — и позднейших: архиепископа Амвросия (XVIII в.).

Сопоставление с другими переводами выявляет и семантические расхождения. В частности, привлекает внимание смешение в некоторых переложениях (например, XVI в.) догматических терминов «тёло» (soma) и «плоть» (sarcs).

Ключевое различие понятий, по наблюдению библеиста архимандрита Ианнуария Ивлиева [Электронный ресурс], заключается в целостности, потенциальной освобожденности первого и тленности, человечности второго. Но если в первом случае человек предстает как вместилище Духа Святого, как хранитель дома Божия — тела, то во втором — как смертная временная оболочка, плоть, существующая только в этом, греховном, мире.

В тексте Богословия в переводе Славинецкого первое понятие встречается значительно чаще, чем второе. В частности, на страницах первой книги мы встречаем 40 употреблений слова «тёло» (в том числе производных прилагательных и наречий) и только 5 употреблений слова «плоть».

Во всех 40 случаях слово «тёло» соответствует греческому *soma*, слово плоть во всех примерах передает греческое *sarx* [Святой Иоанн Дамаскин, 2010]. Славинецкий в своем буквальном следовании за оригиналом не отступает от изначального смысла понятий, в котором они выступают у Дамаскина.

Перевод «Богословия», выполненный Славинецким, в сравнении с переложениями других эпох, позволяет анализировать ключевые богословские термины с позиций их актуального для оригинального памятника прочтения и наиболее полного включения их в синтаксическую и словообразовательную ткань текста (применительно к XVII в.).

Работа выполнена на кафедре латинского языка Казанского государственного медицинского университета.

*Литература*

Сборник переводов Епифания Славинецкого. М.: Печатный двор, 1665.

*Святой Иоанн Дамаскин.* Точное изложение православной веры / Пер. с греч. проф. А. А. Бронзова Афины, 2010.

*Архимандрит Иануарий.* Антропология в Новом Завете. Электронный ресурс. URL: http://azbyka. ru/ivliev/antropologiya\_v\_novom\_zavete-all. shtml

**A. I. Bovsunovskaya**

**Key teological terms in the translation of Iohann Damaskin «Theologie» (XVII century)**

The article is devoted to key teological terms «body» and «materia» in the Slavinetsky translation of Iohann Damaskin «Theologie». The signification of the terms in the original and translators’ interpretations and the examples of their mixing are in the focus of analysis.

**Л. М. Боряева, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Возможности номинализации глагольных конструкций и сочетаемостные свойства имен в древнерусском синтаксисе**

Возможность свертывания предложения до именного сочетания — одно из средств формирования полипропозитивности высказывания в древнерусских текстах:

…*розъЬхашася докончавше* ***до приЬзда князии*** (НIЛ, СС, 154 об.);

*Cъка(ж)ита владyчЬ* ***мою обиду*** *и* ***мои******бои******желЬза*** (НБГ №725, 80-е гг. XII в. — первая половина XIII в.);

*И не доволЬ ему о первомь злЬ… но и ту* ***в бЬгъ*** *изыма новгородци и смоляны иже бЬ зашли гостьбою в землю его* (НКЛ, 318 об.);

*Сли же… поведаша вся* ***речи*** *Игоревы и* ***любовь*** *яже къ грекомъ* (ЛЛ, 14 об.).

Номинализация может также служить референции и не выражать дополнительной пропозиции:

*…бЬ путь изъ Варягъ въ Греки и изъ Грекъ по ДнЬпру и верхъ ДнЬпра* ***волокъ*** *до Ловоти <…>* (ЛЛ, 3);

*Ини же не свЬдуще рекоша яко Кии есть перевозникъ бъıлъ у Киева бо бяше* ***перевозъ*** *тогда с оноя сторонъı ДнЬпра* (ЛЛ, 4).

В докладе рассматриваются возможности номинализации глагольных словосочетаний и целых предложений в древнерусском синтаксисе, при этом исследуется способность девербативов и пр. существительных, связанных по морфемному составу и семантике с наименованиями действий, сохранять сочетаемостные свойства глагола.

Г. А. Золотова обращает внимание на важную синтаксическую особенность современного русского языка: «Именные цепочки от предметных существительных, где имена предметов приобретают признаковое значение, выстраиваются сравнительно легко <…> но имена действий часто создают ограничительные барьеры сочетаемости»: \**поездка охотиться, \*его любовь рисовать, \*его рождение счастливым* [КГ, с. 55—58]. Сопротивление процессу номинализации со стороны глагольных словосочетаний и целых предложений трактуется Золотовой как следствие их информативной сложности [Там же]. В работах по сравнительной грамматике славянских языков отмечалось, что в сочетаемостных свойствах девербативов в современных славянских языках наблюдаются расхождения: *\*ходьба медленно* (рус.), *\*ход полако* (серб.), но *ходенето бавно, пеенето високо* (болг.), *chodzenie szybko, mówenie głośno* (польск.) [Молошная, 1975].

Анализ сдвигов в области сочетаемости существительных по отношению к однокоренным глаголам в истории русского синтаксиса позволяет отметить возможность в древних текстах сохранения параллелизма синтаксических связей глаголов и имен:

*Сима же пришедъшема начаста съставливати* ***писмена*** *азъбуковьная* ***словЬньски*** (ЛЛ, 9—9 об.).

Ср. *писати, толковати словеньски*, в Троицкой летописи: *азъбуки писания истолкованья словеньскы.* Сохранение глагольной сочетаемости предпочтено использованию согласованного определения *писмена славянская.*

*Мефодий же посади 2 попа* ***скорописца зело*** *и преложи вся книги исполнь от гречьска языка въ словенескъ 6-ю месяць* (ЛЛ, 9 об.).

Здесь вопреки действующему в современном литературном синтаксисе запрету присоединять распространители к отдельной части цельнооформленного слова мы видим такое оформление зависимостей, которое позволяет сохранять сочетаемостные свойства производящих слов, составляющих конструкцию с глагольным центром.

*Сотона же грешивъ помысла своего и отпадъ* ***славы первое*** *наречется противникъ Богу* (ЛЛ, 28 об.).

В переводе Д. С. Лихачева наречие отнесено к существительному *слава*, а не к глаголу *наречется*: «Сатана же, обманувшись в замысле своем и лишившись **первоначальной славы** своей, назвался противником Богу».

*Литература*

*Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю.* Коммуникативная грамматика русского языка. М., 2004.

*Молошная Т. Н.* Субстантивные словосочетания в славянских языках. М., 1975.

**L. M. Boryaeva**

**Possibilities of verb construction’s nominalization and compatibility of nouns in the old Russion syntax**

The study focuses on nominalization of verb phrases and syntactic compatibility of nouns correlating with verbs in the old Russian language. The author traces parallelism of verbs’ and derivative nouns’ syntactic links in different contexts. The research is based on the data from old Russian chronicles and birchbark documents.

**К. Ватанабэ (Япония), канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет**

**Историко-синтаксическое различие между логическим суждением говорящего и будущим временем**

Доклад посвящен сравнительному анализу способов выражения воли и предположения говорящего в древнерусских и древнеяпонских предложениях. В данном докладе будут сравниваться структура древнерусского неопределенного наклонения (инфинитивных предложений) с наклонениями, обозначающими предположение, в древнеяпонском языке, при этом будет выявлена общность между обоими языками, и далее с синхронной и диахронической точек зрения будут проанализированы данные языки и определена специфика инфинитивных предложений в русском синтаксисе.

Несомненно, с синтаксической точки зрения глаголы во флективных языках, не выражая лица и времени, употребляются как самостоятельные предикаты очень редко, в том числе русские инфинитивные предложения. Однако с семантической точки зрения в других языках нередко говорящий использует единую форму, чтобы грамматически выразить разные модальные значения.

Наклонение в древнеяпонском языке носило следующие значения: каузатив, пассив, возможность, спонтанность, вежливость, предположение, отрицание, отрицательное предположение, желание, прошедшее время (воспоминание), перфект, косвенная информация (косвенная речь), восклицание, утверждение, метафора и др. [Nagayama, 2012, p. 194—196]. С учетом этого можно сказать, что в японском языке отрицание и время, которые определяются как отдельная грамматическая категория в европейских языках, считаются одним из суждений говорящего. Это является одной из удивительных особенностей японского языка.

Среди этих наклонений, в частности, наклонения, обозначающие «предположение», очень подробно классифицированы. Например, наклонение «-*му*» имеет простое предположение говорящего и несет функцию как «будущее время» в европейских языках. С другой стороны, наклонение «-*бэси*» также обозначает предположение, но данное предположение включает в себя оттенок логического суждения самого говорящего. Таким образом, в отличие от наклонений, обозначающих «будущее время» или «простую волю говорящего», в японском языке существует наклонение, обозначающее «логическое предположение говорящего».

Между японским наклонением «-*бэси*» и русскими инфинитивными предложениями есть много общности, а в особенности, интересно отметить, что модальные значения, выраженные наклонением «-*бэси*» и русскими инфинитивными предлдожениями, полностью совпадают друг с другом. С учетом этого, мы предположим, что первоначальным смыслом наклонения «-*бэси*» и инфинитивных предлоежний является то, что говорящий, основываясь на своем опыте и размышлениях, предполагает, что ситуация должна быть такой, как он ожидает [Konishi, 2012, p. 217].

Когда будут рассматриваться обе структуры с исторической точки зрения, нельзя не заметить, что русские инфинитивные предложения и слово «-*бэси*» утратили значение «возможности» в современном языке [Okukda, 2007, p. 8—9]. По нашему наблюдению, причиной этого являются следующие фактора; 1) процесс укрепления субъективизма говорящего в данных структурах обоих языков; 2) процесс разнообразия способов «несубъективного» выражения. По мере распространения выражений, в которых воля говорящего не оказывает влияние на действие предиката, увеличивались безличные или неопределенно-личные выражения в русском и японском языках. Иначе говоря, личная предположительная возможность превратилась в общее модальное значение «возможность».

*Литература*

*Konishi J.* Kokubunpo: chikamichi. Tokyo. 2012.

*Nagayama I.* Kokubunpo: no kiso. Tokyo. 2012.

*Okukda T.* «Beshi» no imihenka to syukanka / Dai 5 kai nihongo kyo:iku syu:kai yoko:shu:.

*Nagoya*. 2007. P. 6—9.

**K. Watanabe**

**Historical and syntactic differences between speaker’s conjecture and the future tense**

This study presents a comparative analysis of the means of expressing speaker’s will and conjecture in Old Russian and Old Japanese. We begin with a structural comparison of infinitive phrases in Old Russian with conjectural auxiliaries of Old Japanese. Thesimilarities exhibited by both languages are subsequently used as a departing point for further synchronic and diachronic analyses aimed at determination of a unique characteristics of infinitive phrases in Old Russian.

**В. А. Глущенко, д-р филол. наук,**

**Донбасский государственный педагогический университет (Украина),**

**Г. П. Беликова, учитель русского языка и литературы,**

**СОШ № 12, г. Славянск (Украина)**

**В. И. Даль и проблема источников изучения истории русского языка**

Как известно, ментальность выражает не столько индивидуальные установки личности, сколько объективированную сторону общественного сознания, что отражается в первую очередь в языке (как в синхронии, так и в диахронии) того или иного народа. Это в полной мере относится к русской ментальности.

Она ярко имплицирована в ряде лексикографических работ XIX—XX вв. Особое место среди них занимает «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля [Даль, 1989—1991]. Выход в свет уникального лексикографического труда стал ярчайшим событием в русской культуре, занял почетное и прочное место в ее истории. Это словарь *живого* (что отражено в названии), современного В. И. Далю русского языка. Наряду с общеупотребительными словами в словаре-сокровищнице широко представлена лексика ограниченного употребления: диалектная, специальная, жаргонная.

Диалектная лексика включает в себя не только собственно лексические, семантические и этнографические диалектизмы (***баса*** «краса, красота, хорошество, пригожество, нарядность, изящество; украшение, наряд, украса, прикраса»; ***край*** «краюха, ломоть хлеба»; ***панёва*** «бабья шерстяная юбка, красная, синяя, клетчатая, полосатая»), но и диалектизмы фонетические и словообразовательные (***льняной*, *ленный*, *льнянучный*, *льляной*, *альляной***). В словаре почти нет иллюстраций из художественной литературы, их заменяют примеры из диалектной речи.

Материал, включенный В. И. Далем в его словарь, убедительно подтвердил обоснованность положения о тесной взаимосвязи истории языка и истории народа, продемонстрировал экспланаторность такого важнейшего источника изучения истории русского языка, как современные языковые (диалектные) данные.

Это положение в русском языкознании 20—60-х гг. XIX в. активно разрабатывали И. И. Срезневский и Ф. И. Буслаев [Глущенко, 1998, с. 25—26].

Общепризнанно, что «своим словарем и обильно введенными в него материалами народной речи В. И. Даль стремился указать современникам средства народного обновления русского литературного языка XIX века» [Бабкин, 1989, VI]. Несомненно также, что словарь «сыграл очень большую роль в подъеме интереса к живым говорам русского языка» [Там же]. Однако это положение нуждается в конкретизации. Следует, очевидно, говорить о том, что выход словаря В. И. Даля способствовал актуализации таких задач: 1) описания единиц диалектного членения русского языка, 2) их классификации и 3) использования современных диалектных данных как источника изучения истории языка. Последнее обстоятельство отметил В. А. Глущенко [Глущенко, 2011]. Нам оно представляется чрезвычайно важным в контексте влияния В. И. Даля на современное ему и последующее языкознание.

Таким образом, в подходе к проблеме источников изучения истории русского языка В. И. Даль выступил как «союзник» И. И. Срезневского и Ф. И. Буслаева.

Новая тенденции в подходе к источникам изучения истории языка получила дальнейшее развитие в трудах ученых Харьковской лингвистической школы, а несколько позднее Московской и Казанской школ [Глущенко, 1998, с. 49—51, 109—121].

*Литература*

*Бабкин А. М.* Толковый словарь В. И. Даля [Текст] / А. М. Бабкин // Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Рус. яз., 1989. Т. 1. С. V—ХII.

*Глущенко В. А.* Принципи порівняльно-історичного дослідження в українському і російському мовознавстві (70-і рр. ХІХ ст. — 20-і рр. ХХ ст.) [Текст] / Глущенко Володимир Андрійович / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; відп. ред. О. Б. Ткаченко. Донецьк, 1998.

*Глущенко В. А.* Словарь В. И. Даля и источники изучения истории русского языка [Текст] / В. А. Глущенко // Обрії сучасної філології: зб. наук. пр. / Луган. держ. ін-т культури і мистецтв. — Вип. 3. — Луганськ: Вид-во ЛДІКМ, 2011. — С. 21—26.

4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1—4 [Текст] / Даль Владимир Иванович. М.: Рус. яз., 1989—1991. — ХСVI, 699, 780, 556, 684 с.

**V. A. Glushchenko, G. P. Belikova**

**V. Dal and the problem of the sources of Russian language history study**

The value of V. Dal’s dictionary for the problem solving of sources of Russian language history study has been investigated, the contribution of V. Dal’ to the development of the importance of contemporary dialectal data thesis as a source of language history study has been defined.

**А. И. Грищенко, канд. филол. наук,**

**Московский государственный педагогический университет (Россия)**

**Еще раз о происхождении и ранней истории слов *Россия* и *россияне***

Несмотря на появление основательного исследования, посвящённого происхождению слов *Россия* и *россияне* [Клосс, 2012], приведенный в нем обильный материал, извлеченный из рукописных и старопечатных источников, порождает ряд проблем лингвистического характера, которые были либо вовсе не затронуты, либо интерпретированы неверно автором-историком.

1. **Морфологическая проблема** состоит в том, что первое известное употребление в славянской письменности формы *Росия* (с одной «с», в титуле митр. Киприана: митрополи́тоⷨ кы́евскымъ и҆ всеѧ р̌ѡсїѧ, Лествица 1387 г., РГБ ф. 173/I, № 152, л. 279об.) расценено как несклоняемое [Клосс, 2012, с. 26], тогда как в действительности это нормальное для конца XIV в. ю.-слав. написание род. п. ед. ч. сущ. ж. р. мягкой разновидности (собственно вост.-слав. форма была бы здесь \*всеѣ р̌ѡсїѣ), ср. аналогичные формы грецизмов ж. р. на *-ия* в той же Лествице: л. 108об. ѿ кԑлїѧ, л. 111об. и҆с келїѧ, л. 163об. и҆з келїѧ и др. Родительный поссесивный (вместо относительно-притяжательного *всерѡсіискыи*, которое тогда выглядело бы слишком необычно) здесь вполне закономерен; дательный приименный в данной позиции, по-видимому, не употреблялся.

2. **Акцентологическая проблема**, практически полностью не изученная, связана с варьированием места ударения:

— в формах *Рос*(*с*)*ия* и *Рус*(*с*)*ия* и производных от них, ср. в словаре [Зализняк, 2011, с. 317] роси́ю, россїя, рѡ́ссїи, а также см. начальное ударение: всеѧ рѡ́сїѧ bis, всеѧ рѡ́сїа (РГБ ф. 228, № 162, Еллинский летописец 2-го вида 1485 г., л. 420), григорїа а҆рхїеппⷭа ро́сїискаго (РГБ ф. 310, № 1157, Сб. 1450-х гг., л. 96);

— в этнониме *рос*(*с*)*ияне* / *рус*(*с*)*ияне*: до 1760-х гг. (по данным НКРЯ) только *росси́яне*, ср. также [Зализняк, 2011, с. 317], но: рꙋ́ссїанинъ (Каталог митрополитов Киевских Димитрия Ростовского, лл. 6, 13 об.).

3. **Орфографическое варьирование:**

— отражение -/*о*/- vs. -/*у*/- в грецизированных (латинизированных) формах на *-ия* *Рос*(*с*)*ия* и *Рус*(*с*)*ия*: написания на -/*у*/- появляются в славянской книжности раньше, чем на -/*о*/-; Б. М. Клосс, неоднократно подчеркивая, что первая более старая, датирует ее только XV в. [Клосс, 2012, с. 13], однако появляется она на Балканах ещё в XIII в. [Соловьев, 1957, с. 141];

— *рѡс*- vs. *рос-* (точных данных пока нет);

— двойное и одиночное «с»: первое Б. М. Клосс находит с XVI в. у книжников «Киевской митрополии — зоне смешанного влияния славянского и латинского языков» [Клосс, 2012, с. 117], однако остается неясным, из какой латинской формы (при стандартном *Russia* и, видимо, более редком *Rossia*) возникло славянское написание с удвоенной буквой «с»: варьирование сохраняется вплоть до начала XVIII в., возможно оно даже в пределах одного текста (напр., в Каталоге митрополитов Киевских).

Решение обозначенных проблем возможно только при повторном обращении к южно- и восточнославянским источникам, причем без пренебрежения орфографическими «мелочами».

*Литература*

*Зализняк А. А.* Труды по акцентологии. Т. II: Древнерусский и старорусский акцентологический словарь-указатель (XIV—XVII вв.). М., 2011.

*Клосс Б. М.* О происхождении названия «Россия». М., 2012.

*Соловьев А. В.* Византийское имя России // Византийский временник, т. XII, 1957, с. 134—155.

*НКРЯ*: Национальный корпус русского языка [электронный ресурс; режим доступа: http://www. ruscorpora. ru/].

**A. I. Grishchenko**

**Once again on the origin and the early history of Russian words *Rossiya* and *Rossiyane***

Although the origin of Russian words *Rossiya* and *Rossiyane* are analyzed by Boris Kloss in his book *O proiskhozhdenii nazvaniya «Rossiya»* (Moscow, 2012), there are some linguistic problems which have not, until now, been clarified. These are: 1) morphological status of the form *Ros*(*s*)*iya* in the spelling like *mitropolit vseya Ros*(*s*)*iya* (cf. modern Church Slavonic *vseya Rossii*); 2) accentological variability of the forms *Ros*(*s*)*нya*, *Rus*(*s*)*нya* vs. *Rуs*(*s*)*iya*, *Rъs*(*s*)*iya* and *Ros*(*s*)*нyane* vs. *Ros*(*s*)*iyбne*; 3) orthographical variability in these forms with the letters *o* / *u*, *ô* / *o*, and *s* / *ss*.

**Л. Н. Донина, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Низкочастотные существительные в «Летописце Еллинском и Римском»**

Представления о частотном распределении слов в языке важны для изучения как его лексической системы, так и морфологической. Однако суждения о частотности лексем в конкретном тексте можно с большей или меньшей степенью надежности распространять на языковую ситуацию соответствующего периода лишь при соблюдении определенных условий: значительный объем материала и его тематическое, жанровое, хронологическое разнообразие. «Летописец Еллинский и Римский» отвечает этим требованиям: он содержит около 4,5 тысяч нарицательных существительных (число употреблений превышает 35 тысяч), тематический охват приближается к энциклопедическому [Донина, 2004].

Редкие существительные, особенно экзотизмы, многочисленны в памятнике не в последнюю очередь потому, что в его основе лежат переводные произведения. Знаток и издатель древнерусских текстов, в том числе и некоторых источников «Летописца», В. М. Истрин заметил, что в оригинальных памятниках гапаксов меньше, в переводных — больше [Истрин, 1922, 2, с. 248]. Подавляющее большинство редких слов оформлено по образцу существительных продуктивных типов склонения, что психологически понятно (*расоци* 86; *снузины* 192, *снузници* 194 и др.); в других типах склонения практически все слова частотны, хотя в каждом есть исключения (*обонъполъ Иердана* 205 ‘другой берег’). Более ста единожды употребленных слов являются названиями жителей разных местностей, они нередко сгруппированы в длинные ряды и почти не переводятся и не поясняются (разве что добавляются эндо- или экзоэтнонимы), семантическая «непонятность» многих из них компенсируется грамматическим приспособлением к типу на -*анин*: *амаликитяне*, *аравляны*, *асколонитяны*, *варъдисияни*, *въсточянинъ*, *критянъми*, *ликаонянh*, *мемфиане*, *наватянh*, *омиритяни*, *(от) сидонянъ*, *тарсянинъ*, *финикиянh* и др.

Редкие слова (*кра* 305 ‘враны гласят’ и ‘асурьскыи глас’) и частотные (*кра* ‘льдина’) могут быть омонимичны, но обычные для книжника слова почти никогда, в отличие от гапаксов, не поясняются. Так, *пря* ‘парус’ не разъясняется, а *пором* 466 переводчик «Хроники Георгия Амартола» толкует как ‘перевоз’ (оба слова с полногласием, хотя в целом полногласные формы малоупотребительны в памятнике); это слово, видимо, ощущается как новое, не случайно его первую фиксацию П. Я. Черных (вслед за И. И. Срезневским) неверно относит к 1585 г. Глоссы, составленные предшественниками, в «Летописце» сохраняются, и дописываются новые, например, к оставленному без перевода греческому слову: *птихh, рекше доски еvагельстии* 438. Редкое слово может разъясняться разными способами.

Некоторые слова употреблены в «Летописце» не один раз (*бицьмогъ* — 3 раза), но тоже могут быть названы редкими.

*Литература*

*Донина Л. Н.* «Летописец Еллинский и Римский» — русская историческая энциклопедия XV века // Философский век. Альманах. Вып. 27. Энциклопедия как форма универсального знания: от эпохи Просвещения к эпохе Интернета. СПб.: Санкт-Петербургский Центр истории идей, 2004. С. 96—101.

*Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг.; Л., 1920—1930. Т. 1—3.

Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой. СПб., 1999 (номера страниц после всех примеров — по этому изданию); Т. 2. Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб., 2001.

**L. N. Donina**

**Low-frequency nouns in "Hellenic and Roman Chronicle"**

The text «Hellenic and Roman Chronicle» contains about 4,5 thousand nouns in 35 thousand uses. The volume of a material and a thematic variety allow revealing an objective picture of rate of nouns not only in a monument, but also in language of the 15th century. A large number of rare words is present because at the heart of the text translations lie. Words are classified depending on that, they are rare only for this text or are absent in historical dictionaries.

**Т. В. Кортава, д-р филол. наук, проф.,**

**Московский государственный университет (Россия)**

**Семантическая координация временных пластов и средства ее презентации в сложноподчиненном предложении (на материале московского приказного языка ХVII в.)**

В исторической грамматике русского языка синтаксис сложноподчиненного предложения остается недостаточно изученным. В ряду причин есть объективные: недостаточный корпус текстов, содержащих сложные синтаксические целые с разными типами связи, имплицитность средств выражения видо-временных значений, сформировавшаяся в результате разрушения старой системы прошедших времён. Есть причины субъективного характера. Многие историки русского языка описывали синтаксис сложноподчинённого предложения путем тщательной выборки союзов и союзных средств, семантика которых отождествлялась с современной.

Московский приказный язык XVII в. обнаруживает очевидную оригинальность и разнообразие инвентаря средств выражения различных значений. Особенно интересны семантико-синтаксические особенности расспросных речей, составители которых стремились максимально точно зафиксировать одновременность, предшествование и последовательность действий.

Исследования показывают формальное однообразие союзов и союзных средств и одновременно их полифункциональность.

В статье исследуются условные и временные конструкции в аспекте выражения значений одновременности, предшествования и последовательности действий. Своеобразие выражения этих значений определялось наложением различных модальных планов. Сложное сосуществование грамматических категорий времени, вида и модальности обусловило появление таких специфических для московского приказного языка форм времени, как второе будущее, преждебудущее (второе сложное будущее). Избыточность форм будущего времени и их модальная окрашенность объясняются особой значимостью условных конструкций для приказного языка, принимая во внимание такие распространённые жанры, как договоры, купчие, завещания и др.

Однообразие союзов рождает не совсем верное представление о слабой соотнесенности временных планов и о недифференцированности условных и временных значений.

Оригинальность системы согласования времен предположительно связана с образом времени и направлением его движения в русской языковой картине мира.

В статье выделяется три типа сложноподчиненных предложений с придаточными времени в зависимости от последовательности действий в главном и придаточном предложениях и наклонения. В приказном языке выделяются также условные конструкции трех типов, среди которых особый интерес представляют предложения с формами относительного будущего времени («futurum exactum»). Тексты приказного языка наглядно демонстрируют картину формирования условных конструкций при соотнесении нескольких нереальных действий и попытки профессиональных писцов эксплицитно выразить свое стремление следовать логическому закону согласования времен.

**T. V. Kortava**

**Semantic Coordination of Temporal Plans and Means of its Presentation (based on Moscow Chancellery Language of the XVII century)**

In the Moscow Chancellery language, complex sentences containing time and conditional clauses are characterized by an obvious originality. Researchers' attention is attracted by a scarce selection of subordinators and a juxtaposition of tenses (past and future), which is unexpected in the context of the modern Russian literary language. Constructions containing imperative mood, second-order compound future and future conditionals represent characteristic syntax markers of the Moscow Chancellery language of the XVII century.

**О. С. Паймина, канд. филол. наук,**

**Казанский государственный медицинский университет (Россия)**

**Функциональная нагруженность рефлексов дифтонгических сочетаний с плавными в Троицком сборнике XII—XIII вв. (РГБ, Тр. 12)**[[2]](#footnote-2)

В Троицком сборнике, как и в большинстве церковно-книжных памятников раннедревнерусского периода, дифтонгические сочетания гласных полного образования с плавными характеризуются преимущественно старославянскими рефлексами, тогда как при реализации праславянских сочетаний редуцированных с плавными преобладают восточнославянские результаты.

Цель данной работы — продемонстрировать разнообразие функциональной нагруженности рефлексов дифтонгических сочетаний с плавными в свете актуальности комплексного подхода к анализу древних памятников письменности.

Наличие в исследуемой рукописи **старославянских рефлексов** сочетаний типа \*tort, \*tolt, \*tert, \*telt подчеркивает ее функционально-стилистическую принадлежность сакральным текстам. При этом на фоне доминирующих *форм с неполногласием* встречается *русифицированное неполногласие*. Часть *древнерусских огласовок* отмечена в лексемах древнерусского происхождения или появилась вследствие влияния антиграфа.

Сочетания типа \*tъrt, \*tъlt, \*tьrt, \*tьlt в Троицком сборнике представлены следующими разновидностями рефлексаций:

1. **Восточнославянские рефлексы:**

а) *С закономерным для сочетания редуцированным перед плавным*.

Данный тип доминирует и является нормой для древнерусских памятников рассматриваемой эпохи.

б) *С ь вместо ъ перед плавным*.

Наличие подобной рефлексации в корнях *-тьрг-* и *-скьрб-* в Троицком сборнике напрямую связано с вопросом о территориально-диалектной принадлежности этого раннедревнерусского кодекса, который может быть памятником Киевской Руси или Ростова Великого.

Ряд написаний с *ь* вместо *ъ* традиционно считают характерной чертой южнорусских памятников, среди них рефлексы группы типа \*tъrt в корнях \*-skъrb- и \*-tъrg-. Формы типа *-тьрг-* объясняют аналогическим влиянием глагола *тьрзати*.

В Троицком сборнике с корнем \*skъrb- представлено 58,8% традиционных написаний и 41,2% написаний, которые могут интерпретироваться как диалектные, при этом 100% написаний с корнем *скьрб-* приходится на вторую часть рукописи (от Пролога Антиоха).

Наличие в исследуемой рукописи южнорусской фонетико-орфографической черты может служить подтверждением гипотезы о Киевском (т. е. южнорусском) происхождении рукописи. Однако преобладание в Троицком сборнике традиционных написаний позволяет поставить под сомнение южное происхождение исследуемой рукописи, т. к.: 1) многие «диалектные» написания могут быть объяснены фонетическими причинами; 2) территория Ростово-Суздальской земли находилась в зоне пересечения северных и южных говоров.

в) *Рефлекс с вокализованным редуцированным перед плавным* отражает развитие фонологической системы древнерусского языка и одновременно является индивидуальной особенностью писцов.

2. **Собственно древнерусские рефлексы или т. н. второе полногласие**, по всей видимости, имели распространение на большей части Древней Руси.

3. **Старославянские рефлексы** скорее всего являются отражением орфографии антиграфов.

4. **Рефлекс с пропуском редуцированного** получает достаточно широкое распространение в рукописях с рубежа XI—XII вв.

Таким образом, анализ рефлексов дифтонгических сочетаний с плавными в Троицком сборнике обнаруживает сложность и противоречивость диалектной ситуации в Древней Руси в конце XII столетия или на рубеже XII—XIII вв. и позволяет утверждать, что они 1) имеют функционально-стилистическую нагруженность; 2) отражают фонетические процессы, происходившие в древнерусском языке; 3) являются фактологическим материалом по вопросу территориально-диалектной принадлежности исследуемой рукописи.

**O. S. Paimina**

**The functional load of reflexes diphtongoidal combinations with syllabic liquids in the Trinity Miscellany of the 12th—13th centuries (RSL, Tr.12)**

The paper studies diphtongoidal combinations with syllabic liquids in the Trinity Miscellany (Troitskii Sbornik) of the 12th—13th centuries to clear up its role in this codex. Complex approach to analysis allowed to see in these reflexes functional and stylistic meaning, reflection of phonetic processes in Old Russian language and the material for localization of investigating manuscript.

**А. В. Сизиков, ст. преп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Способы передачи глагольного действия в переводе с греческого на древнерусский (на материале Жития Андрея Юродивого)**

Перевод Жития Андрея Юродивого, осуществленный в конце XI — начале XII в. на Руси, дает очень интересны материал для наблюдения над способом подбора эквивалентов для передачи действия, отнесенного в прошлое. При этом не происходит автоматического подбора эквивалентов, несмотря на условное совпадение системы времен и наличия богатого набора неличных глагольных форм в древнерусском языке. Наиболее интересными случаями являются способы передачи начинательного имперфекта и причастных оборотов при помощи аориста фазового глагола с инфинитивом или при помощи приставочных форм, где префикс обладает значением фазы действия.

**A. V. Sizikov**

**Aspects and grammatical equivalence in translation from Greek into Old Russian (Based on The Life of St. Andrew the Fool)**

The Russian translation of The Life of St. Andrew the Fool presents remarkable material for observation on principles of selection grammar variants for the verbs of action refereed to the past. Despite the verbal system of Greek and Old Russian have much in common there is no direct automatic selection. The most remarkable are the translation of inchoative imperfect or participle constructions with aorist of a phasal verb and infinitive unless a verb with inchoative prefix is available.

**З. К. Тарланов, д-р филол. наук,**

**Дагестанский научный центр РАН**

**Абстрактные субстантивы и норма**

**(к истории русского литературного языка Пушкинского периода)**

Общепризнанно, что русский национальный литературный язык в главнейших своих чертах сформировался к концу 30-х гг. XIX в. и убедительно воплотился в творчестве А. С. Пушкина [Виноградов, 1982, с. 250, 294; Лексика русского литературного языка, 1981, с. 5, 14]. В нем обобщен богатейший опыт развития русской словесности с конца Средневековья и намечены «во многих направлениях пути последующего развития русской литературной речи» [Виноградов, 1982, с.250] в многообразии ее стилей и стилистических возможностей. Однако при всем этом реальная языковая и речевая практика Пушкинского периода оставалась сложной и противоречивой. Больше всего такая оценка касается публицистического и научного стиля литературного языка, являющегося предметом рассмотрения в данном случае.

Публицистический стиль русского литературного языка, по оценке В. В. Виноградова, более или менее складывается лишь во второй половине XIX в., а 30—50-е гг. — «это только период брожения и смешения разных социально-языковых стилей» [Виноградов, 1982, с. 371]. Этого брожения и смешения еще больше было в 20-е годы столетия. Одна из примет литературно-критических текстов 20-х гг. XIX в. состоит в том, что в них много неустоявшихся, колеблющихся, тем самым привязанных именно к данному историческому времени форм и слов среди существительных, если судить о них с позиций норм литературного языка, утвердившихся несколько позже, см., например [Лексика русского литературного языка, 1981, с. 29—36]. Существенная их особенность сводится и к тому, что их употребление характеризуется большей ориентированностью на старину и архаику. Это, в частности, — и необычно созданные абстрактные субстантивы со смазанной, внутренне недифференцированной, семантикой, и окказиональные субстантивы со значением лица, образованные по продуктивным моделям агентивного словообразования, но с отклонениями от соответствующей словообразовательной структуры; и колеблющиеся родовые формы субстантивов, их грамматический облик, склонение; и субстантивы с нарушенной семантико-функциональной мотивировкой; и формы множественного числа вместо единственного и т. д. Как показывает словоупотребление в текстах критических статей и журнальных обозрений, в литературном языке эпохи еще не сложились многие кодифицированные образцы, авторитетные стереотипы целенаправленного словопроизводства, в том числе и субстантивного. Субстантивные суффиксы с абстрактной семантикой зачастую используются вразрез с заложенными в них сочетательными и функционально-выразительными возможностями, что нередко затрудняет само понимание их смысла. Тонкие семантические нюансы, которыми характеризуются, в частности, однокоренные отадъективные субстантивы в зрелом национальном русском литературном языке, формируются и оттачиваются в речи вместе со стилистическим совершенствованием литературного языка в целом. Из сказанного следует также и тот вывод, что образование и употребление абстрактных субстантивов могут использоваться наряду с другими показаниями и в качестве одного из факторов диагностирования состояния литературного языка в тот или иной период.

*Литература*

*Виноградов В. В.* Очерки истории русского литературного языка XVII—XIX веков. М.: Высшая школа, 1982.

Лексика русского литературного языка XIX — начала XX века / Отв. ред. Ф. П. Филин, М.: Наука, 1981.

**Z. K. Tarlanov**

**Abstract Substantives and Standard (On the History of Pushkin period Literary Russian)**

The paper considers the abstract substantives’ problem in literary Russian of the first third of XIX century revealing their role as language state exponent.

1. Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект 12—34—01322 «Богословие Иоанна Дамаскина в церковнославянской традиции и рецепции». [↑](#footnote-ref-1)
2. Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект № 12-06-00334-а «Комплексное исследование рукописного кодекса раннедревнерусского письма — Троицкого сборника XII—XIII вв. и подготовка интернет-издания». [↑](#footnote-ref-2)